

Full-time freelancer with **20-year** experience of localization translation

Major in **English** language and literature, with **Japanese** as a second foreign language

Certificates of **TEM8** (Test for English Majors-Band 8) and **JLPT** (Japanese-Language Proficiency Test) N1

**10,000,000+** English words and **200,000+** Japanese words localized into Chinese

Graduated from School of Foreign Languages of Shenyang Normal University in 2002

## Qualification

---

- Dedicated to localization for 2 decades (IT, marketing, contract, documentary, art, etc.)
- Sensitive to culture and language nuances, with adaptable writing style
- Proficiency of Trados and other CAT tools with basic knowledge of programming
- Embracing creative tasks, good at summarizing and output with organized expression
- Self-disciplined with practical skills in time management and task scheduling
- Quick learner with great passion for translation, creative writing and technology

## Tools

---

CAT: SDL Trados Studio, MultiTerm, MemoQ, Wordfast, Xbench, etc.

Other editing tools: Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe Audition, aegisub, etc.

## Specialty

### Job details

---

IT/Computer	Hardware, firmware, software and cloud computing related documents, as well as online help and release notes
Documentary and TV shows	Scripts and subtitles of Nature Documentaries co-produced by China International Television Corporation (CITVC) and overseas teams (broadcasted on <b>CCTV4</b> and <b>Tencent Video</b> )
Books	Art books translated and published (JP - SC)
Mechanical/Automation	User manual, embedded software / firmware / application
Printing/Photography	Art books, website contents, technical documents and promotional materials
Telecommunication	User manual/maintenance manual of mobile phone and electronic product
Marketing	Advertising/marketing materials, management and marketing training courses

## End Customers

---

HP, Intel, Symantec, FujiXerox, Omron, Konica Minolta, Nikon, Cannon, Harvard Business Publishing, China International Television Corporation, Anhui Fine Arts Publishing House and more

## Work Experience

---

- 11/2015 – Present ✓ Freelance translator  
Work with former employer and several foreign language service providers  
**IT localization projects (EN-SC)**  
Localization of products introduction, exhibition information and marketing materials related to SaaS provided by Intel, SAP, HP and other top brands.  
**Translation of art books (JP-SC)**  
フェルメールの光とラトゥールの焰 — 「闇」の西洋絵画史 — 宮下規久朗  
ゴッホが挑んだ「魂の描き方」 — 尾崎彰宏  
**Translation of script, subtitles, contracts and promotional materials (EN-SC)**  
Documentary series: *The Great Wall (International)*, *Lands of Sky River*, *China: Nature's Ancient Kingdom*, *PANDA: CALL OF THE WILD*, etc.
- 2014 – 11/2015 ✓ Localization Translator | Celestone Translation (Beijing)  
Localization of IT, computer and marketing material. Glossary and corpus maintenance.
- 12/2011 – 12/2013 ✓ Localization Translator | Crestec (Dalian)  
Participated in several localization projects of printer and photographic equipment user manuals and embedded programs from many top brands, including FujiXerox, Nikon, Cannon, as well as Harvard ManageMentor® courses and Omron electronic equipment maintenance manual. Most of the time I'm in charge of English localization projects, and occasionally edit some Japanese projects.
- 11/2006 – 09/2011 ✓ Localization Translation Project Manager | Asian Trans World (Shenyang)  
Translation project manager, supervising the progress of translation projects and guarantee the quality of final documents, as well as cooperating with freelancers and clients.
- 10/2005 – 10/2006 ✓ Localization Translator and proofreader | FujiXerox (China)  
Localization of prints, software and websites. Mainly localization of Mercedes-Benz automobile maintenance manual. I was responsible for translation and proofreading of deliveries.
- 07/2002 – 02/2005 ✓ Proofreader and Translator | Shenyang Yihai Technology Insulating Corporation (Shenyang)  
Localization translation of materials from SEWON electronic, SAMSUNG electronics and other brands.